



Extra Muros findet ihr an meiner Seite eine eigenartig verspielte Architektur
Extra Muros vous trouverez de mon côté une architecture étonnement ludique



Intra muros treibt die Jugend direkt an meiner Seite hinter Gittern Sport in meiner „guten Luft“.
Intra muros, les jeunes s'entraînent juste à côté de moi derrière les barreaux dans mon « bon air ».





... wird dieser Ort nach den Renovierungsarbeiten am Gebäude immer noch so farbenfroh sein?
 ... cet endroit sera-t-il toujours aussi coloré après les travaux de rénovation du bâtiment ?



Habe ich dem sterblich vagen die Hoffnung genommen oder ihm Hoffnung gegeben?
 Ai-je enlevé l'espoir au terrien vague ou lui ai-je donné de l'espoir ?





... und während ich mich zwischen Paris und der Kirche Sacré-Cœur in Gentilly hindurchschlingele, halt mich mein schlechtes Gewissen ein.
 ... et tandis que je me faufile entre Paris et l'Eglise du Sacré-Cœur à Gentilly, ma mauvaise conscience me rattrape.



Habe ich dem 16erain vagueur die Hoffnung genommen oder ihm Hoffnung gegeben?
 Ai-je enlevé l'espoir au terrain vague ou lui ai-je donné de l'espoir ?





Stadtauswärts der kleine provisorische Imbiss als Treffpunkt. Auf der anderen Seite
 À la sortie de la ville, le petit snack provisoire sert de point de rencontre. De l'autre côté



stadteinwärts „ein Haus zum Unterhalten, zum Kontakte knüpfen, sich weiterbilden,...“ und Bistro ist es auch,
 en direction du centre-ville, « ici une maison pour converser, se mélanger, se former... » et c'est aussi un bistro!



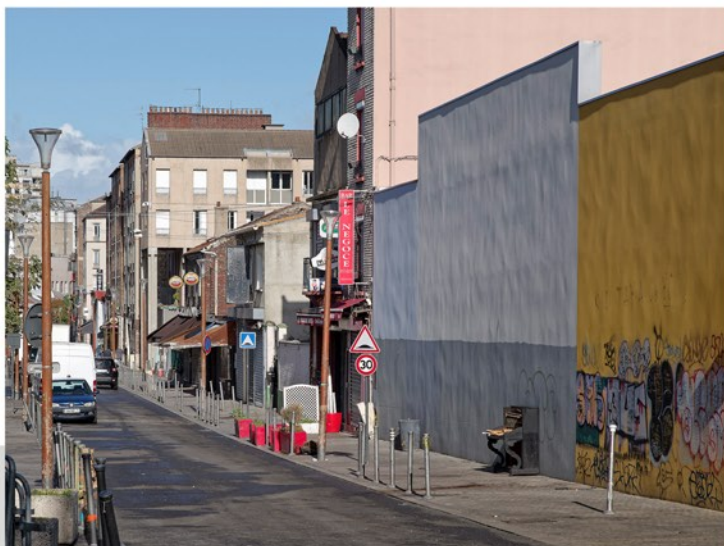


Geheime Treffen in Paris "extra muros" USA, Marokko, Frankreich.
Réunions secrètes à Paris « extra muros » : États-Unis, Maroc, France.



Innensieffig schmiegen sich wieder und wieder die Sportanlagen an meine Seite, und ich sage dort für die allerbeste Luft zum Atmen.
À l'intérieur, les installations sportives se blottissent sans cesse à mes côtés, et je veille à ce qu'elles bénéficient du meilleur air possible pour respirer.





— ames Kavier! Aber wegen meiner Schallschutzwand hätte ich dich sowieso nicht gehört.
 ...pauvre piano! Moi de toute façon, à cause de ma maison insonorisante, je ne l'aurais pas entendu.



Hier weiß jeder wie alles endet, direkt am Friedhof des Batignolles mit Blick auf die Gräber.
 Ici, tout le monde sait comment tout cela finit, juste à côté du cimetière de Batignolles, avec vue sur les tombes.

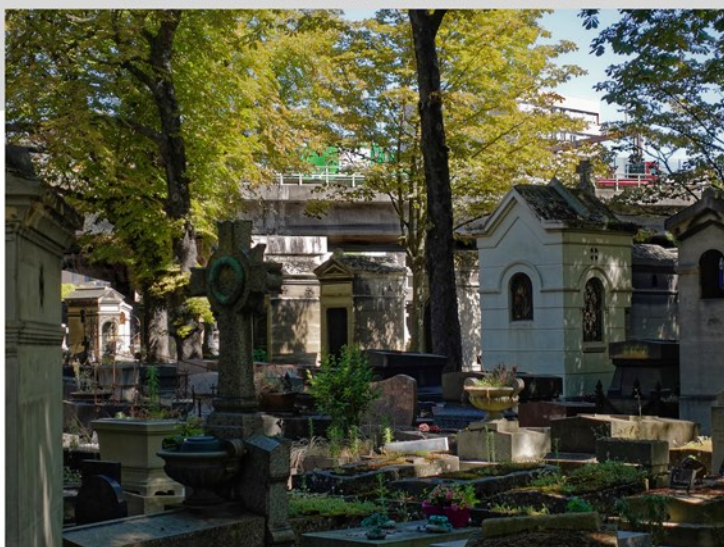




Am Punkt 48°54'04.5"N 2°20'04.2"E steht an meiner Platte ein toter Brunnen ohne Wasser und niemand darf mich den Künstler nennen.
 Au point 48°54'04.5"N 2°20'04.2"E il y a un puits mort sans eau de mon côté et personne là-bas ne peut me dire l'artiste.



Auf meinen Stützen leite ich den dichten Verkehr über den Friedhof und am Grab von André Breton vorbei. Findet er hier das Gold der Zeit?
 Sur mes piliers, je guide le trafic dense à travers le cimetière et devant la tombe d'André Breton. Trouve-t-il ici l'or du temps ?





was ist Schönheit?
Qu'est-ce que la beauté ?



...und warum bekomme ich hier keinen "Schörpe", keine Lärmschutzwand?
..... et pourquoi je ne reçois pas "d'écharpe" ici, pas de mur antibruit ?



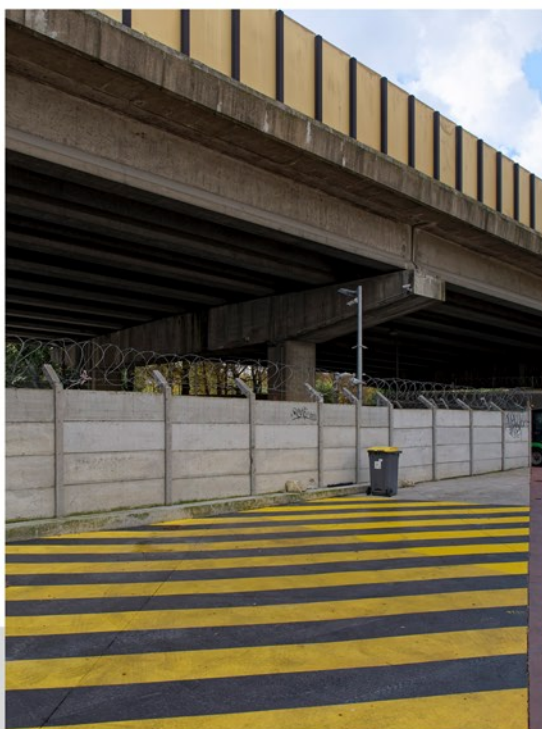


sehe ich nicht wunderbar aus?
Je ne suis pas magnifique ?



Auch neben der Müllsortieranlage (Sycotom) sehe ich farblich sehr schön abgestimmte Betonbarrieren.
À côté de l'installation de tri des déchets (Sycotom), je vois également des barrières en béton aux couleurs très harmonieuses.

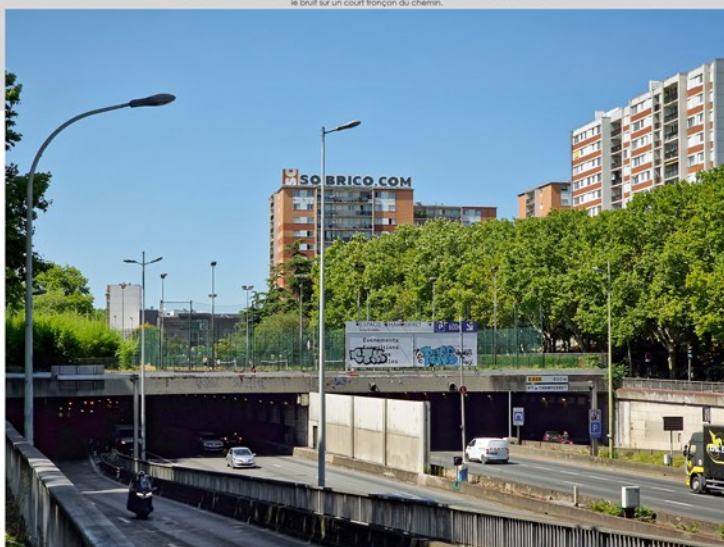




Richtung Clichy farblich sehr schön mit meinen Schallschutzwänden abgestimmte Bodenmuster.
 Direction Clichy Maffs au sol très bien assortis aux couleurs de mes cloisons isolantes.



...aber bevor ich weiter gräbele verschwinde ich unter den Sportstätten und erspare auf einem kurzen Stück des Weges den Bürgern den Lärm.
 ... mais avant de continuer à réfléchir, je disparais sous les installations sportives et épargne aux citoyens
 le bruit sur un court tronçon du chemin.





13.00 Uhr, es ist Mittag. Auf der rechten Seite des Bildes können Sie sehen, wie ich mich in fünf Meter Höhe durch das Stadtbild bewege.
13h00, c'est midi. Sur le côté droit de l'image, vous pouvez me voir me déplacer à cinq mètres de hauteur à travers le paysage urbain.



Man darf nicht vergessen, wo man sich befindet.
Il ne faut pas oublier où l'on se trouve.

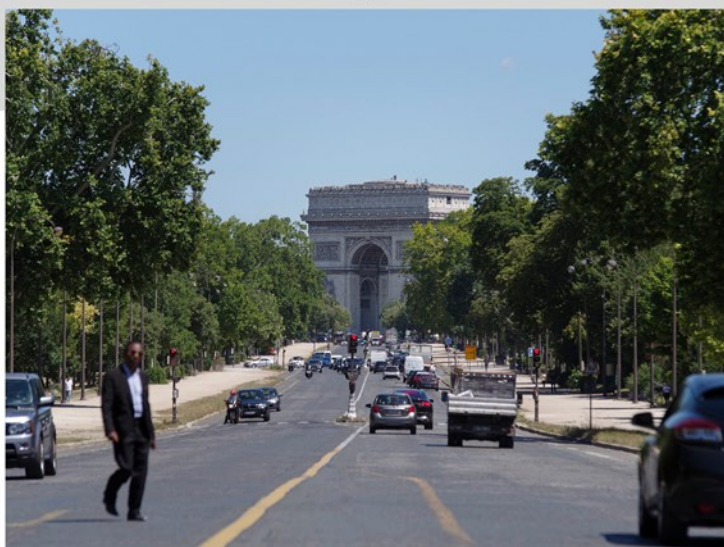




Täglich bringe ich die Kunden hierher, sehe die Gebäude und denke dann: beeindruckend ist nicht gleich schön.
Chaque jour, j'amène des clients ici, je vois les bâtiments et je me dis : impressionnant ne signifie pas nécessairement beau.



Imposant
Imposant





An manchen Stellen bin ich froh, dann habe ich für einen Moment das Gefühl unter einem Wald hindurchzufahren.
 À certains endroits, je suis content, car pendant un instant, j'ai l'impression de rouler sous une forêt.



In meiner Nähe, Unterkünfte farbenfroh und ausgegrenzt für die neuen Pariser.
 Près de chez moi, des logements colorés et marginalisés pour les nouveaux Parisiens.

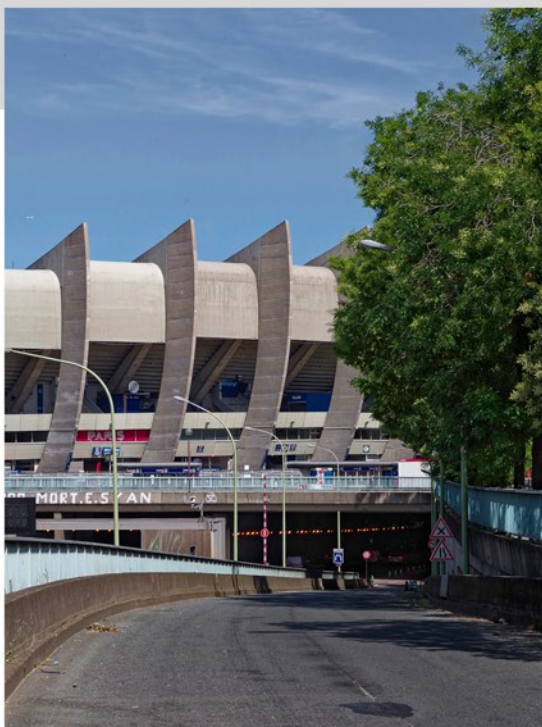




Hier im Bois de Boulogne wollte man mich nicht sehen, es gab Protest und ich musste mich in weiten Teilen unter die Erde begeben.
Ici, au Bois de Boulogne, on ne voulait pas me voir, il y a eu des protestations et j'ai dû me réfugier en grande partie sous terre.



Ich war nicht einverstanden, als sie das Stadion über mir bauten, so schwer und so laut.
Je n'étais pas d'accord quand ils ont mis le stade au-dessus de moi, si lourd et si bruyant.





Hier unten kann man das Hippodrom nicht sehen, aber wenn die Pferde nicht galoppieren, kann man zumindest mich oben hören.
 Vous ne pouvez pas voir la piste de course d'ici, mais quand les chevaux ne galopent pas, vous pouvez au moins m'entendre là-haut.



Herr Hausmann, was denken Sie darüber?
 Monsieur Hausmann, qu'en pensez-vous ?





Durchquerung des Bois de Boulogne: Pelotaque extra-muros, aber immer noch in Paris!
traversant le bois de Boulogne : des boules hors les murs, mais toujours à Paris !



...auch Träume findet man an meiner Seite,
... on trouve aussi des rêves à mes côtés.





...und direkt neben mir diese friedliche Oase.
...et juste à côté de moi, cette oasis de paix.



...und wenn ich mich durch diese Stadt schlängele vergesse ich oft was unter und über mir geschieht. Wenn es oben blühen soll, braucht es unten Humus...
...et quand je me faufille à travers cette ville, j'oublie souvent ce qui se passe au-dessus et en dessous de moi. Pour que ça fleurisse en haut, il faut de l'humus en bas...





Hier überquere ich auf der Pont Aval die Seine, bevor sie Paris verlässt. Was umrunde ich auf fünfunddreißig Kilometern? Paris! Ein Ort, für Menschen?
Ici, je traverse la Seine sur le Pont Aval avant qu'elle ne quitte Paris. Que vais-je contourner sur trente-cinq kilomètres ? Paris ! Un lieu pour les humains ?



...und über mir an der Stadtgrenze darf die Jugend im Käfig Sport treiben.
...et au-dessus de moi, à la périphérie de la ville, les jeunes peuvent faire du sport dans une cage.





Und 200 Meter hinter diesem Zaun, da bin ich und durchschneide die Stadt.
Et je me tiens à 200 mètres derrière la clôture et je traverse la ville.



Ich bin nicht stolz, hier bin ich eine brutale Schnelse.
Je ne suis pas fier, je suis une percée brutale ici.

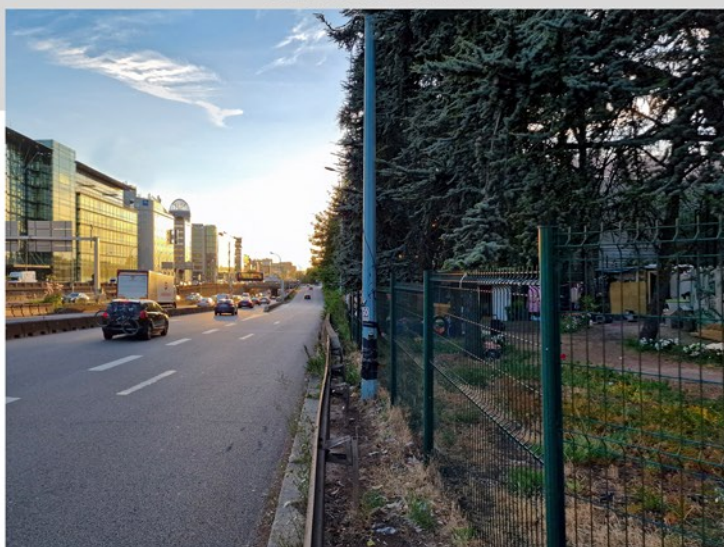




Es gibt Häuser wie diese in meiner Nähe, vier Kilometer Luftlinie vom Eiffelturm entfernt.
 Il y a des maisons comme celles-ci près de chez moi, à quatre kilomètres à vol d'oiseau de la tour Eiffel.



Ich bin traurig, hier wachsen Kinder auf!
 Cela m'attriste de voir que des enfants grandissent ici !





RGB 144, 147, 190
RGB 144, 147, 190



Die Sportler danken Sébastien Charlety für sein Engagement. Leider konnte er nicht sehen, wie ich dazu beigetragen habe, die Stadion zu füllen.
Les sportifs remercient Sébastien Charlety pour son engagement. Malheureusement, il n'a pas pu voir comment j'ai contribué à remplir le stade.





Hier im Süden hat man mich geschminkt und mit Blumen geschmückt
Ici dans le Sud, j'ai été maquillée et décorée de fleurs



und überhaupt ist hier eine gute Atmosphäre zwischen den Menschen.
et en général il y a une bonne ambiance parmi les gens ici.

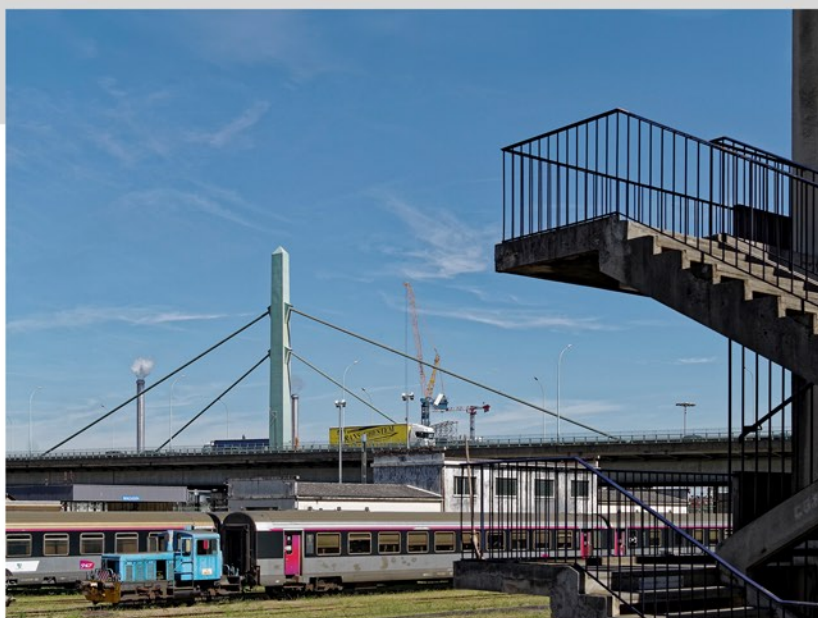




Liebe Mitbürger, was ich hier sehe, ist nicht meine Schuld!
Chers concitoyens, ce que je vois ici n'est pas de ma faute !



Schau, André Masséna, wie elegant ich an Seilen hänge, wunderbare Waren transportiere und nichts geplündert werden kann.
Regarde, André Masséna, comme je suis élégamment suspendu à des cordes, transportant de merveilleuses marchandises, sans que rien puisse être pillé.





Hoppla! Ich habe nicht aufgepasst und befinde mich schon in Le Kremlin-Bicêtre, und schaue auf Gebäuden für Massenhaltung.
 Oups! Je n'ai pas fait attention et je me retrouve déjà à Le Kremlin-Bicêtre, où je contemple des immeubles destinés à l'élevage intensif.

Kein Spiegel für mich. Ein „Modell einer universalen Genossenschaftsbank im Dienste ihrer Kunden und der Wirtschaft“ ermöglicht
 es zwei Törmen mit dem Geld der Kunden, neben mir zu tanzen.
 Pas de miroir pour moi. Un « modèle de banque coopérative universelle au service de ses clients et de l'économie » permet à
 deux fous de danser à côté de moi avec l'argent des clients.

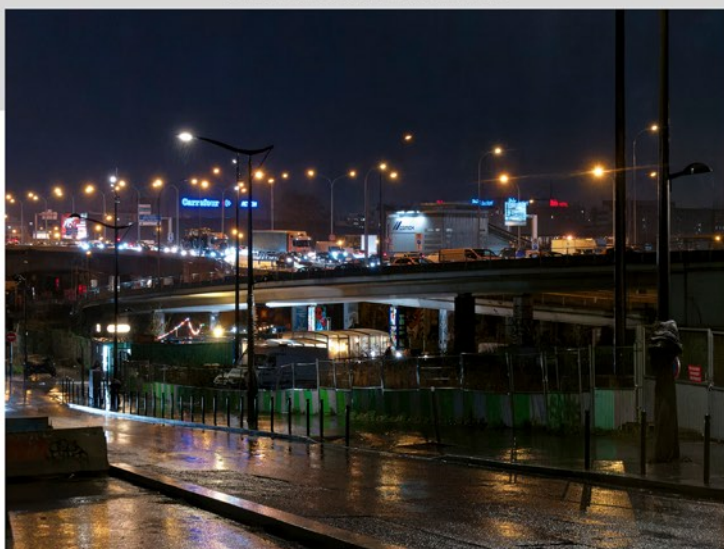




...und jetzt mit Schwung hinunter, über den Bahnhof und dann auf die namenlose Brücke über die Seine.
 ...et maintenant en bas avec élan, au-dessus de la gare puis sur le pont sans nom sur la Seine.



TAG UND NACHT bin auch ich immer wunderbar Frau Akerman.
 JOUR ET NUIT, je suis moi aussi toujours merveilleusement Mme Akerman.





Diejenigen, die mich zu Fuß begleiten möchten, finden ihren Weg durch die kleine Stadt Ix-sur-Seine, die sicherlich sehr beschaulich war.
Ceux qui souhaitent m'accompagner à pied trouveront leur chemin à travers la petite ville d'Ix-sur-Seine, qui était certainement très calme.



Es ist nur ein leichter Schauer und er sieht mich nicht einmal an.
C'est juste un léger brouillard et il ne me regarde même pas.





Eine Brücke ohne Namen führt mich über einen weiten Rangierbahnhof und vorbei an Charenton-le-Pont.
 Aber was ist aus dieser kleinen Stadt geworden?
 Un pont sans nom me fait traverser une autre gare de triage et passer devant Charenton-le-Pont. Mais qu'est-il advenu de cette ville ?



Mein Herz freut sich, wenn die Périphérique die Jugend inspiriert.
 Mon cœur se réjouit lorsque la Périphérique inspire les jeunes.





Ist es nicht wunderbar zu sehen, wie alles um mich herum tanzt, sich windet, schwanzt und rollt?
 N'est-ce pas merveilleux de voir tout ce qui m'entoure danser, se tordre, osciller et rouler ?



Bei mir am Boulevard périphérique müssen sie sich nicht verstecken. Legales Angebot und strafbare Nachfrage, Artikel 611-1 des Strafgesetzbuches.
 Chez moi, boulevard périphérique, ils n'ont pas besoin de se cacher. Offre légale et demande punissable, Article 611-1 du code pénal.





Ein Nicht-Ort. Weiß die Innenstadt, was hier am Stadtrand vor sich geht?
 Un non-lieu. Le centre-ville sait-il ce qui se passe ici, en périphérie ?



Tapfert ihr zwei könntet auch unter mir Schutz suchen, während es regnet.
 Bravo ! Vous deux, vous pouvez aussi vous abriter sous moi pendant qu'il pleut.





Keine informellen Siedlungen, keine Bidonvilles aber Leere.
Pas de bidonvilles, pas de quartiers informels, mais le vide.



So finden Sie den richtigen Weg zu mir.
Comment trouver le bon chemin pour moi .





Wollt ihr mich nicht sehen, warum so feindlich, warum diese Mauer?
 Vous ne voulez pas me voir, pourquoi tant d'hostilité, pourquoi ce mur ?



Hier wohnt man zwar extra muros aber noch in Paris, hat die Nachmittagssonne und hört das Singen meiner Reifen.
 Ici, on habite certes extra muros, mais toujours à Paris, on profite du soleil de l'après-midi et on entend le chant de mes pneus.





Acht Fahrspuren, und je zwei Fahrspuren in den Auffahrten, die Fenster zu Ruhe und frischer Luft geöffnet. Nur die Stadtplaner wissen warum sie mich mit tausenden Wohnungen begleiten.
 Huit voies, deux voies dans chaque bretelle d'accès, les fenêtres ouvertes pour laisser entrer le calme et l'air frais.
 Seuls les urbanistes savent pourquoi ils m'accompagnent avec des milliers d'appartements.



Ich entschuldige mich für die Aussicht aus Ihren Fenstern.
 Je m'excuse pour la vue depuis vos fenêtres.





Hier bringe ich Leute nach Montreuil und sie berichten mir von einer lebendigen und interessanten Stadt.
Ici, j'amène des gens à Montreuil et ils me parlent d'une ville vivante et intéressante.



Hinter der Mauer war einst das „terrain vague“, an dem sich manche störten, ist es jetzt besser?
Derrière le mur se trouvait autrefois le « terrain vague », qui dérangeait certaines personnes. La situation s'est-elle améliorée aujourd'hui ?

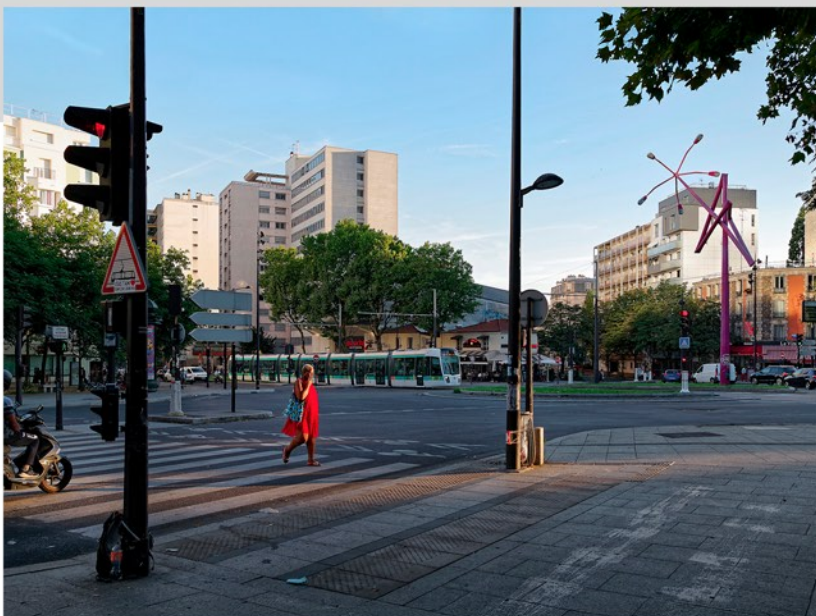




Hochachtung, ihr Ingenieure! Ich bin oft erstaunt, was Sie alles mit mir machen können. « 2 links, 2 rechts, 1 Italien lassen »
 Respect, vous les ingénieurs ! Je suis souvent étonné de tout ce que vous pouvez faire avec moi. « 2 à gauche, 2 à droite, 1 à laisser »



250 Meter weiter, an der Porte de Bagnolet mit ihrem „Twisted Lamppost Star“, stehen die letzten kleinen Häuser im Schatten der Neubauten.
 À 250 mètres de là, à la Porte de Bagnolet avec son « Twisted Lamppost Star », se trouvent les dernières petites maisons à l'ombre des nouveaux bâtiments.





Gegenüber an dem Bauzaun befinden sich früher Wohnungen, eine Kindertagesstätte, ein Taxiunternehmen usw. Was wird an dieser Stelle entstehen?
En face de la clôture du chantier, il y avait autrefois des appartements, une crèche, une compagnie de taxis, etc. Que va-t-on construire à cet endroit ?



Weniger Lärm? Es sind einfach zu viele Fahrzeuge. Öffnen die Anwohner nachts ihre Fenster?
Moins de bruit ? Il y a tout simplement trop de véhicules. Les habitants de la rue ouvrent-ils leurs fenêtres la nuit ?





Ganz nah bei mir, nur 200 Meter, am Rathaus von Ragniez, treffen sich die Al Simone Vial, Al Odette Karbou und die Al Rosa Pons.
 Tout près de chez moi, à seulement 200 mètres, près de la mairie de Ragniez, se croisent Al Simone Vial, Al Odette Karbou et Al Rosa Pons.



Die Mercuriales stören mich nicht, der Tour Levant (Ost) und der Tour Ponant (West) und jetzt mehr als 800 Studentenwohnungen.
 Les Mercuriales ne me dérangent pas, le Tour Levant (est) et le Tour Ponant (ouest) et maintenant plus de 800 logements étudiants.





Hier ist Leben, nur 50 Meter entfernt von mir. Links beginnt Les Ulis und rechts Bagnolet.
Ici la vie est palpable, à seulement 50 mètres de moi. Les Ulis commencent à gauche, et Bagnolet à droite.



Porte des Ulis, nur einen Katzensprung vom Boulevard périphérique entfernt, nur 15 Minuten von Châtelet-Les Halles und einer anderen Welt.
Porte des Ulis, à deux pas du Périphérique, à seulement 15 minutes de Châtelet-Les Halles et d'un autre monde.





Und unter diesem Platz rast der Verkehr auf mir dahin.
Et sous cette place, la circulation défile à toute vitesse au-dessus de moi.



Dieser Anblick, dieser Lärm, da fällt mir nichts zu ein.
Cette vue, ce bruit, je ne sais pas quoi dire.





Wohnen als Lärmschutzwall.
Habiter comme une barrière anti-bruit.



Bringt Farbe in meine Stadt!
Apportons la couleur à ma ville !





Joggen in der freien Natur ist gesund für Körper und Geist.
Le jogging en pleine nature est bon pour le corps et l'esprit.



Die Baumeister bemühen sich. Oftmals beeindruckend, aber selten schön.
Les architectes font des efforts. Souvent impressionnants, mais rarement beaux.

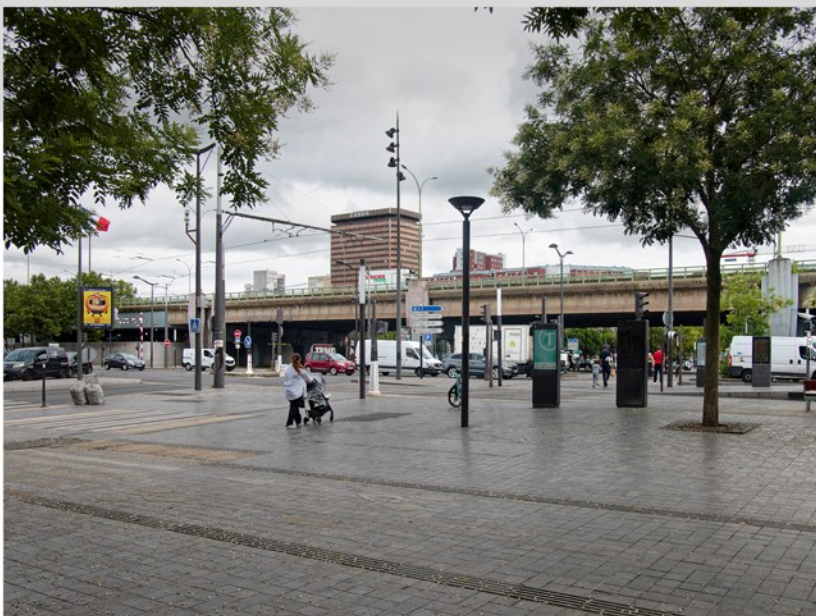




Sehen Sie die Wohnhochhäuser in der Rue Bellevue, die südlich der kleinen Arbeiterhäuser des Stadtteils Mouzaia gebaut wurden, um ihnen Schatten zu spenden? Voyez-vous les immeubles d'habitation de la rue Bellevue, construits au sud des petites maisons ouvrières du quartier Mouzaia pour leur faire de l'ombre ?



Hier trenne ich Paris und Pantin. Optisch fällt mein imposanter Baukörper durch seine Länge besonders auf. Ici, je sépare Paris et Pantin. Visuellement, mon imposante structure est particulièrement frappante par sa longueur.





Direkt hinter der Mauer ist die von mir verursachte Umweltbelastung minimal. Beim Läufer sind die Werte bereits ziemlich hoch.
 Juste derrière le mur, la pollution de l'environnement causée par moi est minime. Chez le coureur, les valeurs sont déjà assez élevées.



...traurig hier, grau hier, nur das Grün der Bäume
 ... ici triste, ici gris, seulement le vert des arbres





Wie lebt es sich in Paris?
Comment se passe la vie à Paris ?



Seit zweihundert Jahre gibt es den grünen Canal de l'Ourcq und ich darf ihn seit nunmehr 50 Jahren mit meiner grauen Betonplatte überqueren.
Le Canal de l'Ourcq existe depuis deux cents ans et j'ai le privilège de le traverser depuis environ 50 ans avec ma dalle de béton grise.





...und hier geht es über das Depot der Linie RER E.
... et ici, je suis guidé sur des supports au-dessus du Dépôt de train RER E.



Mich irritiert, was da bei mir und unter mir stattfindet. Gab es keinen besseren Platz für den L'espace périphérique, für Zirkus und Puppenspiele?
Je suis désorienté par ce qui se passe autour de moi et en dessous. N'y avait-il pas un meilleur endroit pour l'espace périphérique, pour le cirque et le théâtre de marionnettes ?

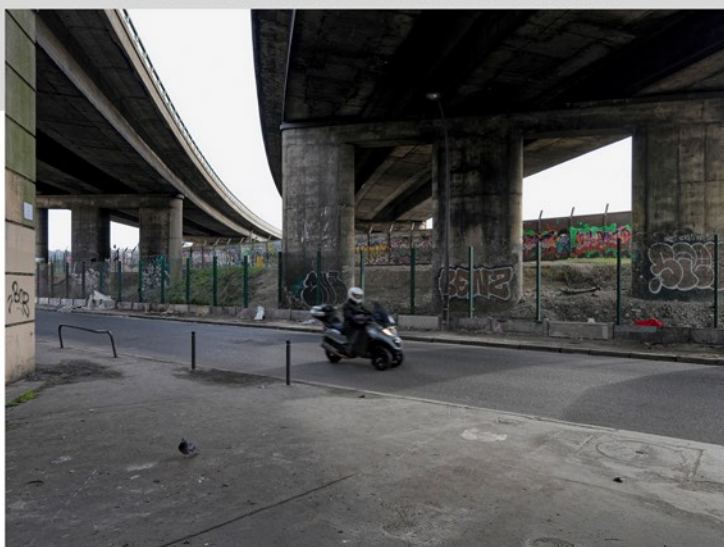




...leider habe ich keine Haare.
...malheureusement, je n'ai pas de cheveux.



Ich weiß, dass es in Paris schönere Orte gibt als den unter meinem Bauwerk, aber zumindest scheint sich die Taube dort wohlfühlen.
Je sais qu'il y a des endroits plus beaux à Paris que celui situé sous mon bâtiment, mais au moins, la colombe semble s'y sentir bien.





Im Norden arbeiten engagierte Menschen neben der Périph on Modellen für ein nachhaltiges Paris. Sie verwenden Naturbaustoffe, wiederverwertetes Material und neue Ideen...
 Au nord, des personnes engagées travaillent à côté de la Périph sur des modèles pour un Paris durable. Elles utilisent des matériaux de construction naturels, des matériaux recyclés et de nouvelles idées...

An der Station Porte de la Villette schmiegt sich der Club GLAZART an mich. Die Prekären treiben vor ihm „Handel“ mit Nichts und finden hinter dem Club eine Suppenküche. Alles im Schatten des Tour la Villette in Aubervilliers.
 À la station Porte de la Villette, le club GLAZART se blottit contre moi. Les précaires font devant lui le « commerce » de rien et trouvent derrière le club une soupe populaire. Le tout à l'ombre de la Tour de la Villette à Aubervilliers.





Ein riesiger Paravent schützt den Park Charles Hermite vor meinem Lärm. Geöffnet... pour toutes les générations... "vo 8.00 Uhr bis 18.00 Uhr, während der Arbeits- und Schulzeiten!!
 Un immense paravent protège le parc Charles-Hermite de mon bruit. Ouvert... pour toutes les générations... "de 8 h à 18 h, pendant les heures de travail et d'école"



Bei einer Rundfahrt auf der Périphérique verbrauchen Sie 2,4 Liter Superbenzin pro 35 km und stoßen 5,7 kg CO₂ aus.
 Lors un circuit à la Périphérique, vous consommez 2,4 litres de supercarburant aux 35 km et émettez 5,7 kg de CO₂.





blau weiß rot und gelb
bleu blanc rouge et jaune



Neben mir, am Rande der Stadt, gibt es keine Kathedralen.
A côté de moi, à la périphérie de la ville, il n'y a pas de cathédrales.





Mein Auftritt ist nicht unauffällig, wenn die Betonkonstruktion Gleise und Industrieanlagen kreuzt.
Mon apparition n'est pas discrète lorsque la structure en béton croise des voies ferrées et des installations industrielles.



An der Grenze von Saint-Ouen, mit dem Blick aus Paris, bekam ich eine "schöne" Verkleidung, mit dem Blick aus Saint-Ouen blieb ich unverkleidet!
À la frontière de Saint-Ouen, vu depuis Paris, j'ai reçu un revêtement « chic », vu depuis Saint-Ouen, je suis resté sans revêtement !!

